

<p><b>Collect</b> O God, forasmuch as without you we are not able to please you; mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p><b>دعای شروع مراسم مقدس</b> خداوندا، بدون حضور تو قادر نیستیم تو را خشنود کنیم؛ از روی بخشندگی، روح القدس را به ما عطا کن که تا در همه حال دل هایمان را راست و منضبط کند؛ بواسطه فرزندت و خداوندان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Isaiah 45:1-7</b> Thus says the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have grasped to subdue nations before him and strip kings of their robes, to open doors before him-- and the gates shall not be closed: I will go before you and level the mountains, I will break in pieces the doors of bronze and cut through the bars of iron, I will give you the treasures of darkness and riches hidden in secret places, so that you may know that it is I, the LORD, the God of Israel, who call you by your name. For the sake of my servant Jacob, and Israel my chosen, I call you by your name, I surname you, though you do not know me. I am the LORD, and there is no other; besides me there is no god. I arm you, though you do not know me, so that they may know, from the rising of the sun and from the west, that there is no one besides me; I am the LORD, and there is no other. I form light and create darkness, I make weal and create woe; I the LORD do all these things.</p>	<p><b>اشیاء نبی ۴۵: ۱-۷</b> خداوند کوروش را برگزیده و به او توانایی بخشیده تا پادشاه شود و سرزمینها را فتح کند و پادشاهان مقتدر را شکست دهد. خداوند دروازه های بابل را بروی او باز می کند؛ دیگر آنها بروی کوروش بسته نخواهند ماند. خداوند می فرماید: "ای کوروش، من پیشاپیش تو حرکت می کنم، کوه ها را صاف می کنم، دروازه های مفرغی و پشت بندهای آهنی را می شکم. گنجهای پنهان شده در تاریکی و ثروت های نهفته را به تو می دهم. آنگاه خواهی فهمید که من خداوند، خدای اسرائیل هستم و تو را به نام خوانده ام. من تو را برگزیده ام تا به اسرائیل که خدمتگزار من و قوم برگزیده من است یاری نمایی. هنگامی که تو هنوز مرا نمی شناختی، من تو را به نام خواندم. من خداوند هستم و غیر از من خدایی نیست. زمانی که مرا نمی شناختی، من به تو توانایی بخشیدم، تا مردم سراسر جهان بدانند که غیر از من خدایی دیگر وجود ندارد و تنها من خداوند هستم. من آفریننده نور و تاریکی هستم، من پدید آورنده رویدادهای خوب و بد هستم. من که خداوند هستم همه این چیزها را بوجود می آورم.</p>
<p><b>Psalms 96:1-9</b> O sing to the LORD a new song; sing to the LORD, all the earth. Sing to the LORD, bless his name; tell of his salvation from day to day. Declare his glory among the nations, his marvellous works among all the peoples. For great is the LORD, and greatly to be praised; he is to be revered above all gods. For all the gods of the peoples are idols, but the LORD made the heavens. Honour and majesty are before him; strength and beauty are in his sanctuary. Ascribe to the LORD, O families of the peoples, ascribe to the LORD glory and strength. Ascribe to the LORD the glory due his name; bring an offering, and come into his courts. Worship the LORD in holy splendour; tremble before him, all the earth. Say among the nations, "The LORD is king! The world is firmly established; it shall never be moved. He will judge the peoples with equity."</p>	<p><b>اول تسالونیکیان ۱: ۱-۱۰</b> سرودی تازه در وصف خداوند بخوانید. ای همه مردم دنیا در وصف خداوند سرود بخوانید. برای خداوند سرود بخوانید و نام او را حمد گوید. هر روز به مردم بشارت دهید که خداوند نجات می بخشد. در میان قوما عظمت او را ذکر نمایید و کارهای شگفت انگیز او را برای همه تعریف کنید. خداوند بزرگ است و سزاوار ستایش! او برتر از همه خدایان است. زیرا خدایان قومهای دیگر بتها می باشند اما خداوند ما، آفریننده آسمانهاست. حضور خداوند پرشکوه و پر عظمت است و خانه او به قوت و جلال آراسته است. ای قومهای روی زمین، خداوند را ستایش کنید؛ عظمت و توانایی خداوند را ستایش کنید. نام پرشکوه خداوند را ستایش کنید و با هدایای خود به خانه او بیایید. خداوند را در لباس تقوی و پرهیزکاری بپرستید. ای همه مردم روی زمین، از حضور وی بلرزید.</p>
<p><b>1 Thessalonians 1:1-10</b> Paul, Silvanus, and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace. We always give thanks to God for all of you and mention you in our prayers, constantly remembering before our God and Father your work of faith and labour of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ.</p>	<p><b>اول تسالونیکیان ۱: ۱-۱۰</b> از طرف پولس، سیلاس و تیموتائوس، به مسیحیان شهر تسالونیکی که از آن خدای پدر و عیسی مسیح خداوند می باشید. از درگاه پدرمان خدا و خداوندان عیسی مسیح، طالب رحمت و آرامش برای شما هستیم. ما همیشه خدا را برای وجود شما شکر می کنیم و دائماً برای شما دعا می کنیم، و در حضور پدرمان خدا، اعمال پر مهر و ایمان استوار و امید راسخی را که به بازگشت خداوند ما عیسی مسیح دارید، به یاد</p>

<p>For we know, brothers and sisters beloved by God, that he has chosen you, because our message of the gospel came to you not in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of persons we proved to be among you for your sake. And you became imitators of us and of the Lord, for in spite of persecution you received the word with joy inspired by the Holy Spirit, so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia. For the word of the Lord has sounded forth from you not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God has become known, so that we have no need to speak about it. For the people of those regions report about us what kind of welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God, and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead--Jesus, who rescues us from the wrath that is coming.</p>	<p>می‌آوریم. ای برادران عزیز و ای محبوبان خدا، می‌دانیم که خدا شما را برگزیده است، زیرا زمانی که پیغام انجیل را به شما اعلام نمودیم، آن را کلمات و سخنان بی‌معنی نپنداشتید، بلکه با علاقه بسیار به آن گوش فرا دادید. آنچه می‌گفتیم، عمیقاً در شما اثر می‌گذاشت، زیرا روح‌القدس به شما یقین کامل می‌بخشید که سخنان ما راست است؛ رفتار ما نیز شما را از این امر مطمئن می‌ساخت. در نتیجه، شما از ما و از خداوند پیروی کردید، و با وجود زحمات شدیدی که به سبب پیغام ما متوجه شما شده بود، با شادی که از روح‌القدس است، پیغام ما را پذیرفتید. به این ترتیب، شما برای مسیحیان سراسر "مقدونیه" و "یونان" نمونه شدید. اکنون کلام خداوند بوسیله شما در همه جا پخش شده و به گوش مردم سرزمینهای دیگر نیز رسیده است. هر جا قدم می‌گذاریم، سخن از ایمان حیرت‌انگیز شما به خداست؛ لذا نیازی نیست که ما دیگر چیزی در این خصوص بگوییم، زیرا خودشان برای ما بیان می‌کنند که با آمدن ما نزد شما، چگونه از بت‌پرستی دست کشیدید و به خدا گرویدید، بطوری که اکنون فقط بنده خدای زنده و حقیقی هستید. در ضمن، بازگو می‌کنند که با چه اشتیاقی منتظر بازگشت فرزند خدا یعنی عیسی می‌باشید، که خدا او را پس از مرگ زنده کرد. او تنها کسی است که ما را از مجازات هولناک آخر زمان نجات خواهد داد.</p>
<p><b>Matthew 22:15-22</b> Then the Pharisees went and plotted to entrap him in what he said. So they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are sincere, and teach the way of God in accordance with truth, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality. Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not?" But Jesus, aware of their malice, said, "Why are you putting me to the test, you hypocrites? Show me the coin used for the tax." And they brought him a denarius. Then he said to them, "Whose head is this, and whose title?" They answered, "The emperor's." Then he said to them, "Give therefore to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's." When they heard this, they were amazed; and they left him and went away.</p>	<p><b>انجیل مقدس متی ۲۲: ۱۵-۲۲</b> فریسیان با هم مشورت کردند تا راهی بیابند که عیسی را به هنگام بحث به دام بیندازند و مدرکی از سخنانش علیه او بدست آورند و دستگیرش کنند. پس تصمیم گرفتند چند نفر از پیروان خود را با عده‌ای از هواداران هیروودیس پادشاه، نزد عیسی بفرستند و این سؤال را از او بکنند: "استاد، می‌دانیم که شما درستکارید و هر چه می‌گویید به آن عمل می‌کنید؛ و بدون این که از کسی باکی داشته باشید و یا به آن چه مردم می‌گویند توجه کنید، حقیقت را می‌گویید. حال بفرمایید آیا باید به دولت روم باج و خراج داد یا خیر؟" عیسی که می‌دانست آنها چه نقشه‌ای در سر دارند، جواب داد: "ای ریاکاران، با این سؤالها می‌خواهید مرا غافلگیر کنید؟ یکی از سکه‌هایی را که با آن باج و خراج می‌دهید، به من نشان دهید." به او سکه‌ای دادند. از ایشان پرسید: "عکس و نام چه کسی روی سکه نقش شده است؟" جواب دادند: "امپراطور روم." فرمود: "بسیار خوب، مال امپراطور را به امپراطور بدهید، و مال خدا را به خدا." جواب عیسی ایشان را مات و مبهوت ساخت؛ پس او را رها کرده، رفتند.</p>
<p><b>Prayer after communion</b> Holy and blessed God, you have fed us with the body and blood of your Son and filled us with your Holy Spirit: may we honour you, not only with our lips but in lives dedicated to the service of Jesus Christ our Lord.</p>	<p><b>دعای پس از عشاء ربانی</b> خداوند مقدس و متبارک، ما را با بدن و خون فرزندت تغذیه کردی و ما را از روح‌القدس مملو ساختی: باشد که موجب افتخارت شویم، نه تنها با لبهایمان بلکه با زندگی که وقف خدمت باشد بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.</p>

*"Whoever you are  
and wherever you come from  
for I know you will come  
I am Kurosh who won the Persians  
their empire.  
Do not therefore begrudge me  
this bit of earth  
that covers my bones."*



*"Diversity in counsel  
- unity in command."*

## First Reading Isaiah 45:1-7

### *A reading from the prophecies of Isaiah*

Thus says the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have grasped to subdue nations before him and strip kings of their robes, to open doors before him-- and the gates shall not be closed: I will go before you and level the mountains, I will break in pieces the doors of bronze and cut through the bars of iron, I will give you the treasures of darkness and riches hidden in secret places, so that you may know that it is I, the LORD, the God of Israel, who call you by your name. For the sake of my servant Jacob, and Israel my chosen, I call you by your name, I surname you, though you do not know me. I am the LORD, and there is no other; besides me there is no god. I arm you, though you do not know me, so that they may know, from the rising of the sun and from the west, that there is no one besides me; I am the LORD, and there is no other. I form light and create darkness, I make weal and create woe; I the LORD do all these things.

خداوند کوروش را برگزیده و به او توانایی بخشیده تا پادشاه شود و سرزمینها را فتح کند و پادشاهان مقتدر را شکست دهد. خداوند دروازه‌های بابل را بروی او باز می‌کند؛ دیگر آنها بروی کوروش بسته نخواهند ماند. خداوند می‌فرماید: "ای کوروش، من پیشاپیش تو حرکت می‌کنم، کوه‌ها را صاف می‌کنم، دروازه‌های مفرغی و پشت‌بندهای آهنی را می‌شکنم. گنجهای پنهان شده در تاریکی و ثروت‌های نهفته را به تو می‌دهم. آنگاه خواهی فهمید که من خداوند، خدای اسرائیل هستم و تو را به نام خوانده‌ام. من تو را برگزیده‌ام تا به اسرائیل که خدمتگزار من و قوم برگزیده من است یاری نمایی. هنگامی که تو هنوز مرا نمی‌شناختی، من تو را به نام خواندم. من خداوند هستم و غیر از من خدایی نیست. زمانی که مرا نمی‌شناختی، من به تو توانایی بخشیدم، تا مردم سراسر جهان بدانند که غیر از من خدایی دیگر وجود ندارد و تنها من خداوند هستم. من آفریننده نور و تاریکی هستم، من پدید آورنده رویدادهای خوب و بد هستم. من که خداوند هستم همه این چیزها را بوجود می‌آورم.

### *This is the word of the Lord*

## Second Reading: 1 Thessalonians 1:1-10

### *A reading from the letter to the Church in Thessalonika.*

Paul, Silvanus, and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace. We always give thanks to God for all of you and mention you in our prayers, constantly remembering before our God and Father your work of faith and labour of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ.

For we know, brothers and sisters beloved by God, that he has chosen you, because our message of the gospel came to you not in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of persons we proved to be among you for your sake.

And you became imitators of us and of the Lord, for in spite of persecution you received the word with joy inspired by the Holy Spirit, so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia.

For the word of the Lord has sounded forth from you not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God has become known, so that we have no need to speak about it. For the people of those regions report about us what kind of welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God, and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead-- Jesus, who rescues us from the wrath that is coming.

### *This is the word of the Lord.*